Dos orillas: literatura española e hispano-filipina en la clase de ELE

Veronica González y M.ª José Lobón
Instituto Cervantes de Manila, Filipinas

Ya que estamos en Asia, si Krishnamurti se atreve a decir que "El observador es lo observado", (Wolfe 2008: 426) nosotros, si se nos permite cierto exceso, podemos afirmar que el lector es también lo leído.

O con referencias más vulgares, no sabemos si somos lo que comemos, pero sí creemos que lo que leemos conforma no solo nuestra personalidad, sino nuestra visión del mundo, y a la larga, la realidad.

Esta, llamémosla "creencia", deriva del giro que hace ya años dieron a la interpretación de la literatura, la teoría literaria, la semiótica, las teorías cognitivistas del aprendizaje y de la recepción, que volvieron a dotarla de relevancia en los estudios y, más allá de una muestra de modelos de excelencia en el uso de la lengua, antes considerados muy alejados del "uso comunicativo", de fuente de autoridad y reflejo de épocas concretas, ahora la literatura, o más acorde con nuestros intereses, los textos literarios se consideran una herramienta fundamental en la enseñanza de segundas lenguas, y especialmente útiles en el proceso de aprendizaje intercultural.

En primer lugar, hay que tener en cuenta que el lector no es nunca, o no debería ser, un ente pasivo, sino que al contrario, es un "ente activo que participa y colabora en la construcción del significado del texto" (Aventin 2005).

El resultado final depende, entre otras cosas, de su destreza lectora, de sus conocimientos previos, de su capacidad de razonamiento, y en conjunto, de su labor como "estratega", que es como algunos críticos denominan al lector. Esos críticos creen que el proceso de lectura no es automático, sino que, según los objetivos que consciente o inconscientemente se proponga el lector, así seleccionará los elementos a los que preste más o menos atención. Asimismo seleccionará los conocimientos previos que reactive y empleará los demás recursos a los que recurra para interpretar y adaptar ese texto, esa visión del mundo que se le ofrece, a sus esquemas mentales previos.

Además, de acuerdo con estas teorías, el texto literario es un acto de comunicación (recordemos las figuras del narrador y del narratario), ligado a la cultura en que fue producido, y por tanto, es importante para su comprensión tener en cuenta sus coordenadas espacio-temporales; pero también relacionado con el presente, con el momento en que el lector lo lee, con las consecuencias que para la comunicación conlleva esto. Es decir, tenemos un contexto dentro de otro contexto.

Si lo miramos desde nuestra perspectiva de profesores de ELE, y a la luz y terminología del *Marco común europeo de referencia para las lenguas,* vemos que, con textos literarios, podemos integrar las llamadas "competencias generales del individuo":

el saber: o *conocimiento general del mundo*, (que incluye el conocimiento sociocultural, la consciencia intercultural, etc.).

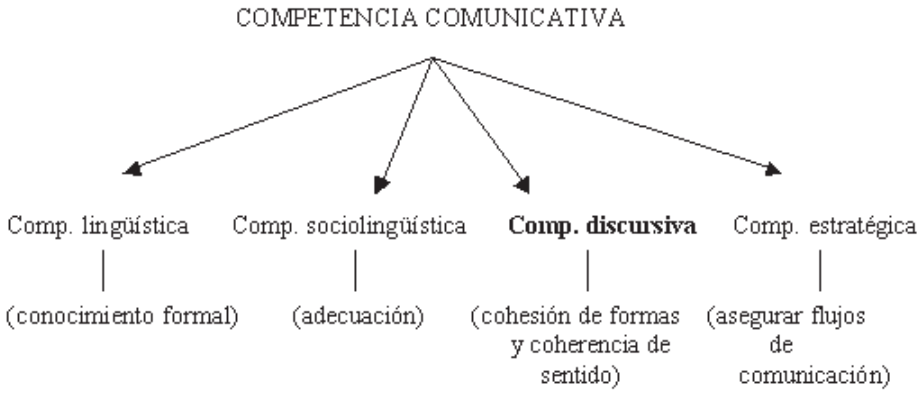
el saber hacer: las *destrezas y habilidades* que el aprendiente utiliza para comportarse como el lector-estratega que necesita ser frente al texto literario.

el saber ser: *la competencia existencial, relativa a las actitudes, las motivaciones, los valores, las creencias,* etc. Es decir, su visión del mundo, sus esquemas mentales propios que pueden verse afectados al final del proceso.

Vamos a detenernos brevemente en cada uno de los aspectos.

Hemos dicho que bajo el SABER, nos referíamos al conocimiento general del mundo, y parafraseando a Terencio, si nada del mundo me es ajeno y si además pensamos en el mundo literario, es casi automático pasar del aspecto sociocultural al intercultural a través de la intertextualidad. Si pensamos en *la Regenta*, inmediatamente pensamos en *Ana Karenina*, en *Madame Bovary*, *Maria Clara*… o si pienso en Pepe Carvalho, en el inspector Montalbo de Camilleri, o Corto Maltés, o incluso Colombo o Grissom de CSI… dependerá de mis conocimientos, mis intereses, incluso de mi imaginación., pero todos, en mayor o menor medida, tendemos a interrelacionar dentro de nuestras capacidades.

Al referirnos al SABER HACER, el *Marco (2002)* nos remite a todas las habilidades y destrezas del aprehendiente que le permiten lograr una adecuada *Competencia Comunicativa* y que podemos ver resumidamente en el esquema:



A partir de este concepto de *competencia comunicativa*, apareció el de *competencia literaria*, que lleva a optar por una enseñanza de la literatura que implique una ampliación de los saberes textuales, retóricos, expresivos, etc. Es decir, necesitamos conocer y descifrar el código lingüístico, necesitamos conocer las formas del discurso, etc., y aunque parezca una obviedad, la forma de acercarnos a la comunicación con textos literarios parte de la comprensión lectora y la expresión escrita desde su aspectos más básicos.

Pero esta *competencia lectora* implica también una ampliación del mundo de los significados, del mundo mental del aprehendiente, es decir, de todo aquello que se incluye en lo llamado SABER SER.

Evidentemente este SABER SER está íntimamente relacionado con el SABER, y así nos remite de nuevo a la necesidad de la competencia intercultural orientada a favorecer la comprensión de otras culturas, ya que la interculturalidad (a través de la intertextualidad en este caso) pretende fomentar un proceso de reflexión y autocrítica a través de comparaciones entre la percepción del mundo que nos rodea y del de la otra cultura que se nos presenta como más o menos ajena. (En el caso de textos literarios, puede incluso ser del mundo que nos rodeaba.)

¿Cómo soy? ¿Cómo me ven los demás? ¿Cómo veo a los demás? ¿Cómo me ven los otros? ¿Cómo es la realidad desde el punto de vista del otro? ¿En qué me afecta esa realidad a mi y a mi mundo? ¿Qué me aporta a mi ese otro y su cultura? (Leibrandt 2006)

Abandonando por un momento nuestro entorno tan especifico de la

enseñanza de español, y mirando a nuestro pasado como estudiantes y lectores, no es difícil que nos vengan a la memoria algunas de las muchas campañas de animación a la lectura, que cíclicamente se llevan a cabo en España, y que suelen en alguna ocasión comparar la lectura con un viaje imaginario a otros tiempo y otros países. Pero, además, aciertan en la asociación dos formas tradicionalmente vinculadas a la educación: los viajes y los libros.

Desde antiguo, pero especialmente en el siglo XIX se pusieron de moda los viajes por Europa entre los jóvenes pudientes tanto españoles y otros europeos, como filipinos (Crisóstomo de *Noli me tangere* es un buen ejemplo) Según la expresión que aparece en muchos textos de la época es para "ampliar su educación", es decir, para lo que llamamos ahora "ampliar horizontes" "romper estereotipos" "superar prejuicios" "conocer culturas nuevas" "manejarse en diferentes situaciones y diferentes culturas" "aprender a empatizar con el otro"… y en el siglo XIX se esperaba que el joven volviera a su país y que con esa nueva perspectiva adquirida en el extranjero contribuyera si no al bien común (que también), al menos a la mejora de su realidad más próxima.

Esas campañas acertaron en la comparación porque los mismos valores "educativos" los asociamos a la lectura, en su capacidad para hacer que el lector "amplíe sus horizontes" mediante la reflexión crítica, y lo confirma el hecho de la existencia de listas de libros prohibidos, entre ella, la misma *La Regenta*.

Y no deja de ser curioso que esas razones que encontramos para viajar o leer, las podamos ver, con otras palabras en algunos de los objetivos del aprendiente de segundas lenguas como sujeto intercultural:

- Reconocer y analizar los estereotipos y prejuicios sobre la cultura de la lengua meta.
- Ampliar los conocimientos sobre la cultura de la lengua meta y relacionarlo con la cultura del aprendiente para llegar a una mejor comprensión del otro.
- Activar los conceptos culturales propios y tomar conciencia de los condicionantes de que la cultura del aprendiente impone respecto a la comprensión de otras culturas.
- Capacitar al aprendiente para reconocer los elementos culturales y aceptar o rechazar aquellos que le sean ajenos.
- Etc.

Así pues, si la literatura es un viaje, ¿qué hemos metido en nuestras maletas para animar al estudiante filipino de español a iniciar o continuar ese viaje, a profundizar y relacionar esas dos realidades en las que se mueve, al menos durante el tiempo que está en el aula? ¿Y por qué precisamente esas obras?

Aunque según Eagleton, tal como recoge González Nieto (2001: 325), no existe una teoría objetiva de la crítica y del estudio de la literatura, como tampoco existe de ella un concepto objetivo, universal y eterno, sí hay un corpus de obras que, por múltiples circunstancias históricas, culturales, políticas, etc. se han convertido en lecturas indispensables, y que en el siglo XIX, con la institucionalización de la Historia de la Literatura, se convierten en, los aún hoy discutidos, "cánones nacionales" (González Nieto, 329).

Y aunque este sería un criterio que justificaría casi por si solo la selección de obras de Clarín y Rizal, no es el único, sino que se combinan varios factores en la selección.

La experiencia diaria de la vida en Manila, llena de situaciones en las que los filipinos te recuerdan constantemente los más de 300 años de dominación española, nos ha hecho ver que más allá de estas anécdotas o del 25% de vocabulario español que encontramos en el tagalo, sí es evidente que la mayoría de los filipinos son muy conscientes de la relación entre su cultura y la cultura española. Otra cosa es que esa percepción carezca de estereotipos, prejuicios, que se ejerza con cierta crítica… pero al menos no se parte del total desconocimiento.

la Cultura con mayúscula, uno de sus mayores referentes en Filipinas, es José Rizal, escritor considerado héroe nacional. Este año se celebra el 150 aniversario de su nacimiento, y su vida y obra se estudian obligatoriamente en las escuelas… eso si, traducido y adaptado del español original al inglés o al tagalo.

Por eso elegimos a Rizal, que es un valor seguro, y partimos de la cultura filipina y de los intereses de los estudiantes y de unos conocimientos previos muy concretos.

En cuanto a por qué el *Noli me tangere*, no solo porque es una de sus novelas más conocidas, de la que existen películas, dibujos animados…, sino también que, al estar menos politizada que *El Filibusterismo*, y centrarse más en la descripción de tipos y costumbres de la Filipinas colonial, permite relacionarla fácilmente con obras españolas de la misma época.

Y además, hay también un criterio mucho más práctico y por el cual se seleccionó también *Cuentos de Juana*: su publicación dentro de la Colección Clásicos Hispano filipinos del Instituto Cervantes (IC), que facilita un texto fiel y accesible a estas obras.

Acceder a la literatura filipina escrita en español es difícil, y más aún en ediciones de calidad, por lo que una de las limitaciones que nos pusimos fue esa: trabajar con un corpus accesible y en una edición crítica fiable. Por eso no es casual que las dos obras filipinas C*uentos de Juana* y *Noli me tangere*, estén publicadas en esa colección.

En cuanto a *La Regenta*, se justifica su elección porque pese a sus diferencias, la crítica de Clarín a la sociedad de su época a través de la descripción de las diferentes gentes y ambientes, y, sobre todo, el justificado anticlericalismo de ambos, hacen que la asociación surja de forma automática. Igualmente la selección de *Doña Berta* y *El Rey Baltasar* nos permite trabajar un género importantísimo en esa época, y en la actual: el cuento.

Cuentos de Juana es importante, no solo por la rica descripción de tipos y costumbres filipinas, sino porque además, es un ejemplo de literatura escrita por mujeres en un momento en que no era habitual ni fácil para ellas publicar, y mientras José Rizal se ha convertido en un héroe nacional, Adelina Gurrea es prácticamente desconocida en su país, con lo cual nos parecía interesante trabajar con su obra para motivar a los alumnos a ir más allá de las obras "canónicas".

ACTIVIDADES

Las actividades que proponemos pretenden dar algunas ideas para trabajar con las obras literarias seleccionadas en los niveles B1 y superiores (C1-C2) y aunque podrían considerarse adecuadas para cursos especiales como los que se ofrecen en el IC de Manila, no están organizadas como tales ni se presentan como una unidad didáctica.

Obviamente, tampoco agotan las posibilidades de los textos literarios con los que trabajan, tanto por la riqueza de estos, como por las condiciones estipuladas para esta publicación.

Actividades B1
Cuentos de Juana, Doña Berta y El Rey Baltasar

Actividad 1. Aquí tienes una biografía de una escritora filipina, ¿puedes completar los datos que te faltan con ayuda de tu compañero?

Alumno A

María Adelaida Gurrea Monasterio, conocida como Adelina, nació el 27 de septiembre de 1896 en la hacienda de su familia, en _____, en la región de Visayas de Filipinas.

La lengua materna de Adelina Gurrea fue el español, pero en el colegio de Santa Escolástica de Manila estudió en inglés. También hablaba el visaya.

Desde muy joven se interesó por la literatura. A los 15 años recibió su primer premio en un concurso de cuentos. Más tarde dirigió la "Sección Femenina y Literaria" del periódico *La Vanguardia* de Manila.

En 1921 se trasladó a España con _____. Probablemente su madre deseaba este regreso y tuvieron que acompañarla. Adelina siempre vivió con su madre y cuidó de ella.

Desde España colaboró con *La Vanguardia* y otros periódicos manileños como *El Mercantil* y *El Excelsior*.

Su interés y su preocupación por Filipinas la llevaron a participar en la fundación de la Asociación España-Filipinas en 1934, en Madrid. Más adelante en 1950 fundó el _____ también en Madrid.

En _____ recibió el premio Zobel por su poemario *A lo largo del camino*.

Nunca dejó de sentirse filipina ni de añorar su tierra, a la que dedicó la mayor parte de sus escritos. Realizó algunas visitas a Filipinas, donde estuvo durante un largo periodo de tiempo en 1958 tras la muerte de su madre, y en 1966 cuando se la hizo miembro de la Academia Filipina de la Lengua Española.

Murió en Madrid, en 1971.

Obras

Escribió poesía, teatro, ensayo (_____, _____), y narrativa (*Cuentos de Juana*. Narraciones malayas de las islas Filipinas, *El Talisay*, *Ella, el niño y el mar.* Subtitulado "Cuento de ambiente filipino").

Aquí tienes una biografía de una escritora filipina, ¿puedes completar los datos que te faltan con ayuda de tu compañero?

Alumno B

María Adelaida Gurrea Monasterio, conocida como Adelina, nació el 27 de septiembre de 1896 en la hacienda de su familia, en Negros Occidental, en la región de Visayas de Filipinas.

La lengua materna de Adelina Gurrea fue el español, pero en el colegio de Santa Escolástica de Manila estudió en inglés. También hablaba el visaya.

Desde muy joven se interesó por la literatura. A los 15 años recibió _____.

_____ en un concurso de cuentos. Más tarde dirigió la "Sección Femenina y Literaria" del periódico *La Vanguardia* de Manila.

En _____ se trasladó a España con su madre y algunos hermanos. Probablemente su madre deseaba este regreso y tuvieron que acompañarla. Adelina siempre vivió con _____ y cuidó de ella.

Desde España colaboró con La Vanguardia y otros periódicos manileños como *El Mercantil* y *El Excelsior*.

Su interés y su preocupación por Filipinas la llevaron a participar en la fundación de la Asociación España-Filipinas en 1934, en Madrid. Más adelante en 1950 fundó el Círculo Hispano-Filipino también en Madrid.

En 1955 recibió el premio Zobel por su poemario *A lo largo del camino*.

Nunca dejó de sentirse filipina ni de añorar su tierra, a la que dedicó la mayor parte de sus escritos. Realizó algunas visitas a Filipinas, donde estuvo durante un largo periodo de tiempo en 1958 tras la muerte de su madre, y en 1966 cuando se la hizo miembro de la Academia Filipina.

Murió en _____, en 1971.

Obras

Escribió poesía, teatro, ensayo (*Rizal en la literatura hispano-filipina*, *La mujer filipina*), y narrativa (*Cuentos de Juana*. Narraciones malayas de las islas Filipinas, _____, _____. Subtitulado "Cuento de ambiente filipino".)

Actividad 2

A. El profesor completa la biografía de Adelina Gurrea y explica a los estudiantes el contexto social en el que le tocó vivir centrándose en cómo esto influyó en su vocación de escritora.

> A principios del SXX en Filipinas, las circunstancias exigían elecciones que escritores y escritoras de otros mundos no se han tenido que plantear nunca: escribir en español o en inglés indicaba una postura política y social. Escribir unos versos en español implicaba para algunos una opción por un pasado colonial, para otros, una lucha contra el imperialismo americano.
>
> La literatura de Adelina se vio politizada desde el principio, mientras que tal vez solo teníamos a una joven que amaba la poesía.
>
> En un momento también en que el papel de la mujer está cambiando y se está haciendo más activa en la vida pública, también en Filipinas algunas mujeres jóvenes comienzan a escribir. El aumento de la libertad de expresión contribuyó a la proliferación de periódicos y revistas, lo que significó la oportunidad para las secciones literarias y para estas nuevas escritoras.

B. El profesor presenta muy brevemente la obra de la que hemos extraído los fragmentos con los que vamos a trabajar, Cuentos de Juana en la siguiente edición: Adelina Gurrea (2009). *Cuentos de Juana.* Colección Clásicos Hispanofilipinos. Manila: Instituto Cervantes.)

☑ En primer lugar se les enseña a los alumnos la imagen de la página 69. en la que se ve a Juana contando historias a los niños. Se les hacen preguntas sobre el dibujo:

- *¿Qué personas aparecen en esta imagen?*
- *¿Cómo son?*
- *¿Dónde están?*
- *¿Qué relación puede haber entre ellos?*

☑ Luego se les explica que Juana era la criada nativa de la familia de Adelina y que por las noches les contaba cuentos a los niños, cuentos que la autora recoge en este libro.

Cuentos de Juana consta, pues, de cinco relatos principales más una introducción sobre el personaje de Juana, personaje real y fuente oral de los mismos.

Fue publicado por primera vez en 1943.

La edición que hemos usado para este trabajo es la de la colección *Clasicos Hispanofilipinos*, publicada por el Instituto Cervantes de Manila. En ella se ha actualizado la ortografía del español y se han corregido comas y acentos. Sin embargo, se ha mantenido, como rasgo de la autora, su tendencia al laísmo.

Actividad 3. Estos son algunos temas que aparecen en *Cuentos de Juana*. Lee el tema que te ha tocado y haz un resumen a tus compañeros.

Mitología

Desde el desarraigo producido al verse alejada de su tierra, Adelina escribe reconstruyendo una Filipinas idealizada a través de su naturaleza.

En *Cuentos de Juana*, narra historias de seres extraños de la región de Negros y recoge también la cultura y el espíritu de su pueblo.

✂----------

Amores imposibles

Las mujeres objeto de los cuentos de Adelina, tanto las nativas como las españolas, no pueden decidir por ellas mismas y son las convenciones sociales las encargadas de determinar su destino. Por lo general, todas las historias de amor tienen un final infeliz.

✂----------

Colonización

El folclore le sirve a la autora como pretexto para introducirse en los problemas reales que el país sufría: políticos y económicos, pero sobre todo sociales.

En los cuentos también muestra la vida del nativo filipino, las condiciones de la colonización a las que se vio sometida Filipinas y hace una crítica del sistema colonial.

Religiosidad

El catolicismo en Filipinas se expresa de dos formas: la oficial y la popular. La oficial se corresponde con el mensaje trasmitido por los misioneros occidentales tal y como es concebido desde la óptica europea. La popular trata de cómo los nativos acogieron el catolicismo instalando en él su religiosidad primitiva. La iglesia católica mantuvo una postura en contra de esta religiosidad primitiva, lo que implicaba para las personas una negación de su cultura.

La misma Adelina tenía que enfrentar las enseñanzas del colegio y de sus padres que representaban la versión oficial, con las de aquellas personas con las que se había criado. Esta problemática aparece en algunos cuentos, además, la autora nos muestra que nunca renunció a su cultura filipina.

ACTIVIDADES CON TÍTULOS

Actividad 1. En grupos. El profesor entrega a los alumnos los títulos de los cuentos con los que vamos a trabajar, y estos deben hacer hipótesis sobre sus argumentos, sus personajes, el lugar donde transcurren, etc.

- La doncella que vivió tres días.
- La leyenda de *camá-camá*.
- El Talisay.
- Doña Berta.
- Pepita Jiménez.
- El Rey Baltasar

Actividad 2. Individual. El profesor entrega a cada alumno una tabla en la que aparecen los títulos de los cuentos y los resúmenes de los argumentos para que los relacionen.

Relaciona los títulos de los cuentos con los argumentos.	
La doncella que vivió tres días	La historia de amor prohibida entre un religioso y una mujer los condena a vivir eternamente prisioneros en un árbol.
La leyenda de *camá-camá*	Una mujer mayor vende todo lo que tiene con la intención de comprar un cuadro en el que cree que se retrata a su hijo perdido.
El Talisay	Don Baltasar, un hombre con problemas económicos, se juega su puesto de trabajo por hacer feliz a uno de sus hijos.
Doña Berta	Historia de amor entre Ino-Dictú, un nativo que no quiere vivir bajo ningún señor y una garza que luego se convertirá en duende *camá-camá*.

Pepita Jiménez	Un joven seminarista vuelve a su pueblo durante unas vacaciones y se enamora de la joven con la que su padre piensa casarse.
El Rey Baltasar	Una chica nativa padece las consecuencias del amor de un *tamao*, que finalmente se resigna a vivir sin ella.

Actividad 3. En grupos**.** El profesor entrega a cada grupo un juego de fotografías y un juego de frases recortadas que los estudiantes deben relacionar. También es posible ir presentando las fotografías en imágenes grandes y que los estudiantes vayan decidiendo la frase correspondiente a cada una. Ante la imposibilidad de reproducir todas las fotografías, se deja solo un ejemplo con imágenes obtenidas de: http://www.20minutos.es/museo-virtual/. En todo caso, las fotografías deben ser fácilmente asociables a los párrafos presentados, de modo que podrían ser, por ejemplo, una anciana, una joven india, una plancha antigua, etc.

1. Señora María, mi hija sabe ya lavar y hacer *lampazo* y pronto aprenderá el *paranapo*, porque tiene el cuerpo valiente para trabajar.
2. Aprendió también a planchar, para echar una mano a las doncellas mayores.
3. Y por eso también, aparte del sueldo, vestía a la chica y la compraba los *patadiong* de más brillantes colores, chinelas coloradas y, para la fiesta del pueblo y Semana Santa, una saya de percal con camisa fina de *sinamay.*
4. Mi hogar era un caserón cuadrado, asentado sobre muros de mampostería, con un amplio zaguán y una habitación a su derecha levantada del suelo medio metro.
5. Vivíamos el año 1901 y estábamos en el Extremo Oriente, muy lejos de la capital, donde existían ya tranvías, conducción de aguas y alcantarillado.
6. ¡El *pari* Javier era tan bueno!, luego se trastocó, o se enfermó o algún *asuang* le echó mal de ojo.

7. "… lo blanco, sonrosado y limpio de su tez; la igualdad y el nacarado esmalte de los dientes, que descubre a menudo cuando sonríe; la fresca púrpura de sus labios; la serenidad y tersura de su frente y otros mil atractivos que Dios ha puesto en él".

8. Pues a la otra orilla de ese mar está el palacio, una casa blanca, no muy grande, (…). Viven solas en el palacio doña Berta y Sabelona. (…) Doña Berta es pobre pero limpia.

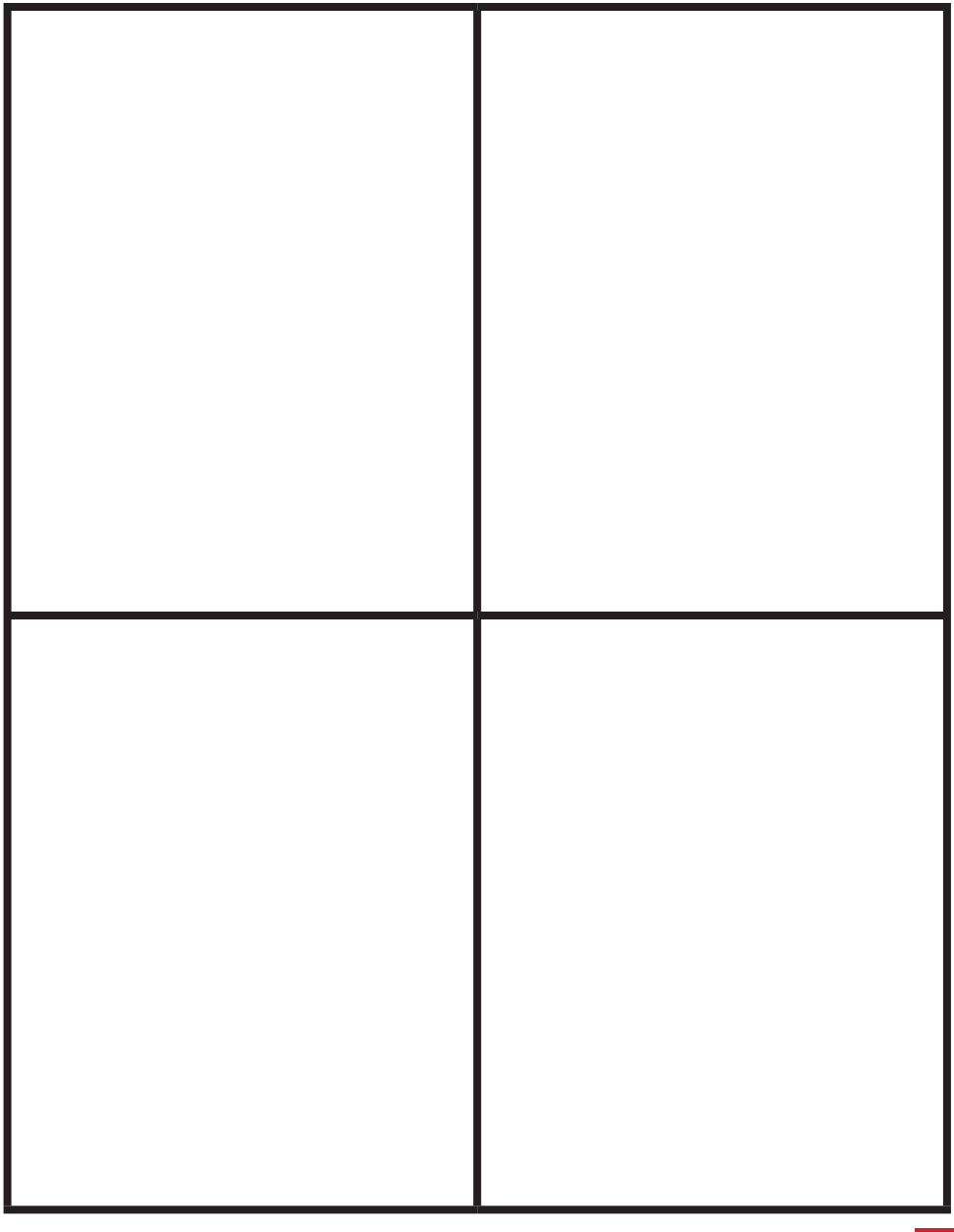
9. (…) Pero hilar, ellas solas, las dos viejas; y cuidar la colada, en cuanto vuelve la ropa del río, ellas solas también. (…) Sabelona (Isabel grande) es criada de los Rondaliegos desde los diez años.

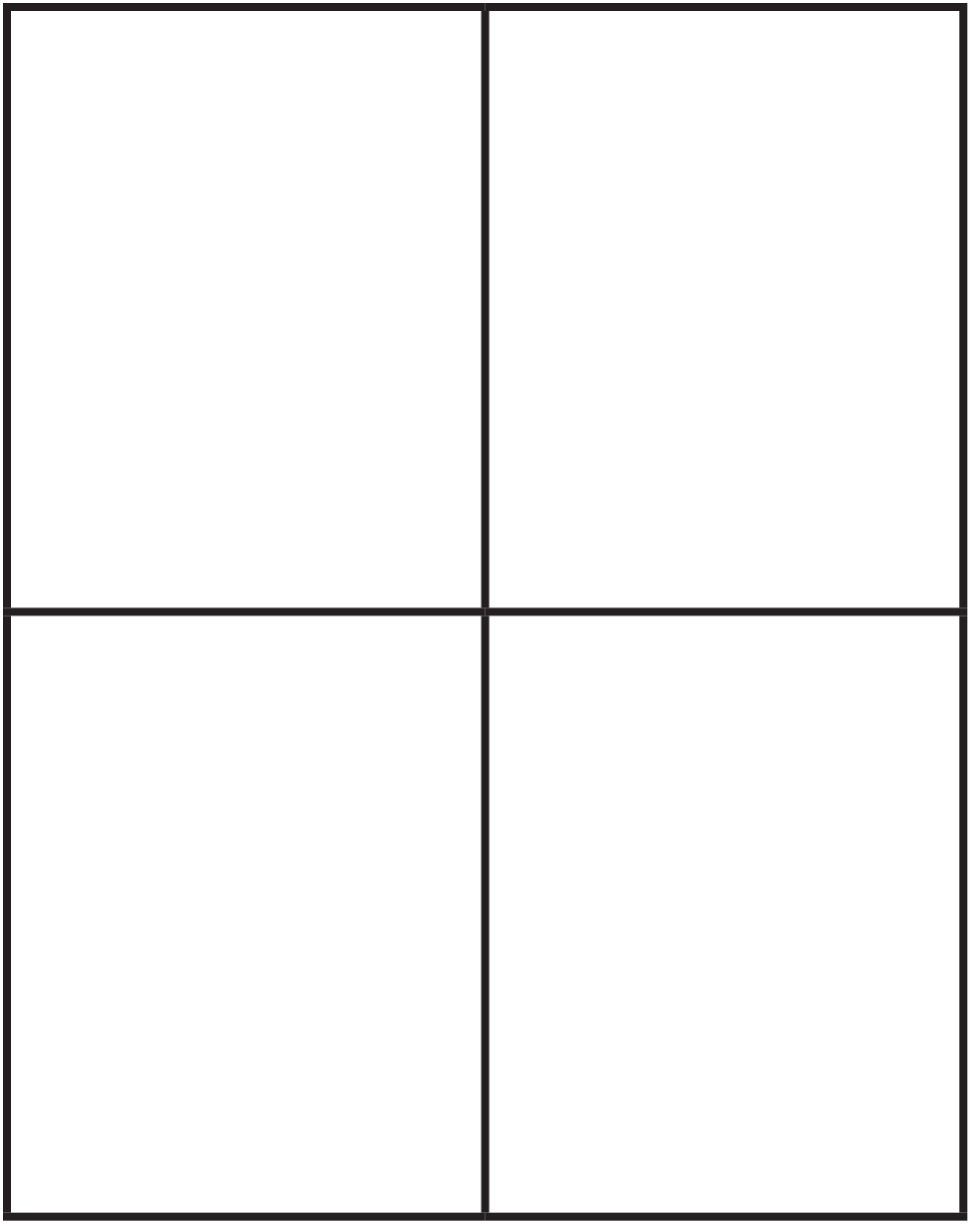
10. Se metía en casa y, rodeado de su mujer y de sus tres hijos, dos varones y una hembra, pequeñuelos todavía, se entregaba a las dulzuras del hogar, de las zapatillas suizas, y de la sección amena de su periódico.



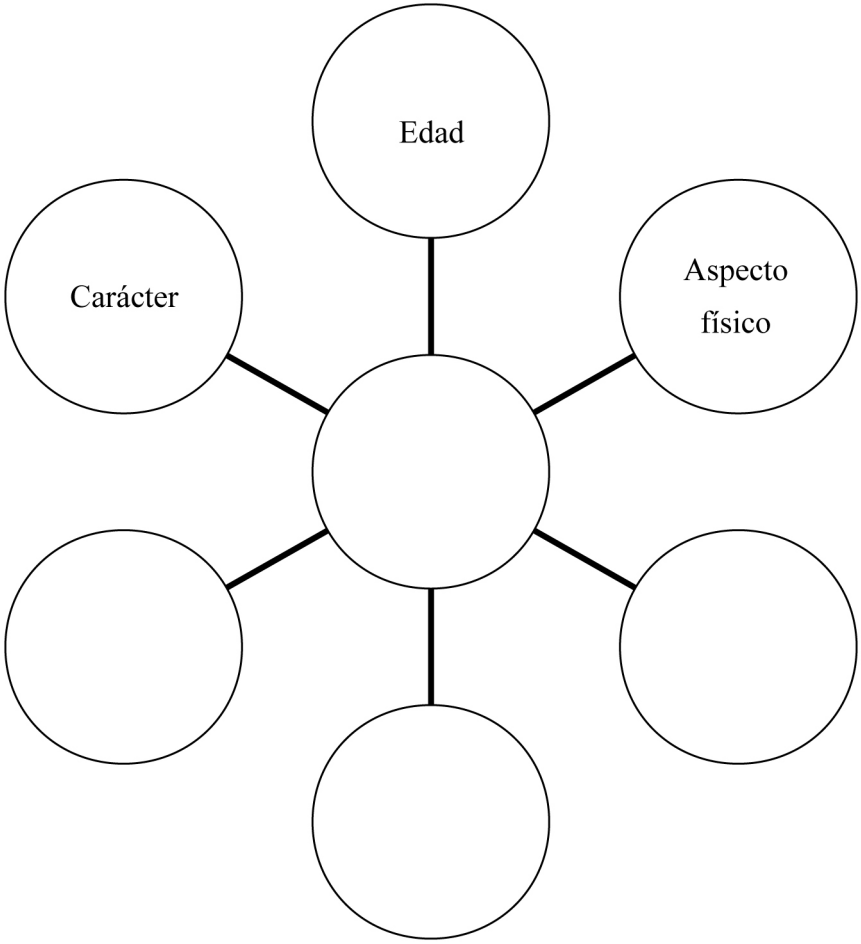


APLICACIONES Y EXPERIENCIAS DIDÁCTICAS





Actividad 1.
Vamos a describir personas, ¿Qué datos crees que deben aparecer?



Actividad 2.

Vamos a leer unos textos con descripciones de dos mujeres.

A. ¿Qué datos de la actividad 1 podemos encontrar?

A los trece años la llevó su madre a casa de mi abuela, (…): "Señora María, mi hija sabe ya lavar y hacer lampazo y pronto aprenderá el paranapo, porque tiene el cuerpo valiente para trabajar. Si acaso me pudiera usted dar cincuenta pesos…"

(…)

Efectivamente, sacaba el brillo a los pisos como ninguna, y sus piernas fuertes impulsaban rítmicamente la hoja del plátano debajo de sus pies con afán y con gracia. (…) A esto, como a toda limpieza del suelo con hojas o con lienzo, se le llama hacer lampazo.

Y en cuanto al paranapo que consiste en quitarle el polvo a los muebles y objetos con un paño, nadie como Pitang (se llamaba Josefina) dejaba las conchitas y los caracolillos que invadían las consolas y las mesas de la sala de mi abuela tan relucientes y tan nacarinos.

Aprendió también a planchar, para echar una mano a las doncellas mayores, y si se terciaba, condimentaba el cerdo y hacía la tinola tan bien como el cocinero, cuando estepor exceso de vinono venía a cumplir con sus menesteres en la casa. Total, que la pequeña había resultado una joyita.

Era cariñosa en el trato. Su voz suave tenía réplicas de dulzura y timidez aun cuando se la reprendía, y no lloraba jamás delante de la gente. Por todas esas cosas, mi abuela estaba muy contenta con sus servicios y la perdonaba las pequeñas distracciones, que a veces eran grandes, porque se abstraía ratos largos pensando en no sé qué problemas, y mientras, solían ocurrir grandes catástrofes, como pegarse la morisqueta o que el gato se llevase el pescado para el sinigang..

¡Ah!, pero precisamente por esta cosa de abstracción, nadie tan regular como Pinang para dar aire con el pay-pay, para pasar suavemente las yemas de los dedos por las plantas de los pies, y sobre todo, para rascar imperceptiblemente las espaldas con una manita de marfil, que para tal misión, pendía de la cabecera de la cama de su ama.

Y mi abuela sabía apreciar estas delicadezas, porque era una sibarita oriental. (…) Y por eso también, aparte del sueldo, vestía a la chica y la compraba los patadiong de más brillantes colores, chinelas coloradas y, para la fiesta del pueblo y Semana Santa, una saya de percal con camisa fina de sinamay.

Al cumplir los quince años le regaló unos zapatos blancos para el día de Nuestra Señora de la Paz y Buen Viaje, patrona del pueblo, los cuales lució con garbo y sufrió con resignación, porque la presión del calzado es un suplicio en un pie virgen de él, como el europeo no podrá jamás imaginar.

La doncella que vivió tres vidas. Adelina Gurrea

Viven solas en el palacio doña Berta y Sabelona. (…) Doña Berta es pobre pero limpia. (…) Se amasa cada cinco o seis días; y en esta tarea, que pide músculos más fuertes que los suyos y los de Sabel, las ayuda la hija del casero; pero hilar, ellas solas, las dos viejas; y cuidar la colada, en cuanto vuelve la ropa del río, ellas solas también. (…) Sabelona (Isabel grande) es criada de los Rondaliegos desde los diez años.

(…) aquella anciana flaca, amarillenta, que, sorda y ligera de pies iba y venía arriba y abajo tendiendo ropa, dando órdenes para segar prados, podar las flores, (…).

Doña Berta. Leopoldo Alas "Clarín"

B. ¿Cómo son Pitang y Doña Berta?

joven / vieja limpia /sucia
trabajadora /perezosa
cariñosa /arisca sociable/tímida
pobre / rica
delgada / gorda activa / pasiva
soñadora /realista
presumida /humilde paciente /impaciente
simpática / antipática alegre /triste
educada/maleducada

C. ¿Qué tareas realizan Pitang y Doña Berta (imagen obtenida de http://www.20minutos.es/museo-virtual/?



Yo tengo que…

Yo tengo que…



D. En los textos, ¿nos dan otras informaciones sobre las protagonistas?

Actividad 3.
Las dos obras fueron escritas a principios del siglo XX, ¿puedes señalar algún elemento que nos ayude a situarlos en el tiempo? Si fueran obras iguales, ¿qué cosas serían diferentes?, ¿e iguales?

Sabemos que no son obras actuales porque…
En una obra actual (no) habría, (no) aparecería…
Sin embargo, hay cosas que son iguales ahora…



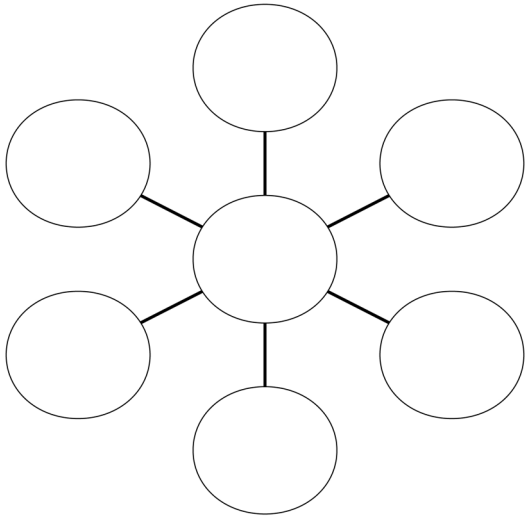
Actividad 4.
Piensa en una mujer que admires o que sea importante para ti.

A. Haz un esquema como el de la Actividad 1 con los datos que te parezcan más importantes.

B. Piensa además en otras informaciones que puedas incluir (alguna anécdota de su vida, otras personas relacionadas con ella, etc.)

C. Escribe una descripción para presentar esta mujer a tus compañeros. Si puedes, trae también una fotografía y explica por qué es una persona admirable o importante para ti.

Mujer elegida:
Relación conmigo:
Es admirable o importante para mí porque:



Os presento a…

Actividad 1

A. Mira la fotografía de esta casa típica de la región de Negros y lee el fragmento con la descripción. Señala las diferencias que encuentres entre el texto y la imagen. Es posible encontrar fotos de casas típicas filipinas en las siguientes direcciones: http://www.philippine-history.org, http://www.museo-oriental.es, http://www.univie.ac.at/ksa/apsis/aufi/rizal/rzillust.htm , http://www.allphilippines.com/sights-and-scenes-of-old-philippines/

(…) Mi hogar era un caserón cuadrado, asentado sobre muros de mampostería, con un amplio zaguán y una habitación a su derecha levantada del suelo medio metro. A la izquierda estaba la escalera, y en el fondo, a lo largo de toda la fachada posterior, un gran espacio rectangular (…). Esta habitación, más granero que otra cosa, se llamaba la bodega.

En el piso de encima encontrábanse las habitaciones nuestras, con su comedor, su gran salón, amplias alcobas y un balcón corrido de tres metros de ancho bordeando la fachada principal y la lateral derecha.

La leyenda de camá-camá. Adelina Gurrea

B. Lee ahora el resto de la descripción, siguiendo el texto ¿podrías dibujar (o intentarlo) el resto de la casa?

Detrás, separado de la casa por una plataforma abierta, de madera. Se levantaba un segundo edificio pequeño, dividido en dos mitades, la cocina y el cuarto de higiene. Todo muy primitivo, pues aunque el fogón era de hierro, se quemaba en él leña; y respecto a la habitación para la higiene, al penetrar en ella se vería una tina alta, de base y boca ovaladas, que hacía de bañera; unos arcones con brazos y respaldos, en cuyas tapas se abrían sendos agujeros grandes, mirando verticalmente a un corral donde había cerdos y gallinas.

Para ahuyentar los olores, se hacían estas habitaciones alejadas del edificio vivienda. Vivíamos el año 1901 y estábamos en el Extremo Oriente, muy lejos de la capital, donde existían ya tranvías, conducción de aguas y alcantarillado. En medio del campo no había posibilidad de más lujos ni de más higiene. Además, el sol lo desinfectaba todo. Todo lo que dejaban de engullir los cerdos y las gallinas.

La leyenda de camá-camá. Adelina Gurrea

Actividad 2.

Vamos a trabajar con el vocabulario. En los textos que hemos leído aparecen muchas palabras para describir una casa, ¿puedes completar este cuadro?

Materiales	Habitaciones
Elementos de una casa	
Una palabra que significa "casa grande"	Palabras referidas al tamaño o forma de la casa o habitaciones

Actividad 3.

A. A continuación vamos a leer la descripción de otra casa y a completar el cuadro anterior con nuevo vocabulario.

> Se metía en casa y, rodeado de su mujer y de sus tres hijos, dos varones y una hembra, pequeñuelos todavía, se entregaba a las dulzuras del hogar, de las zapatillas suizas, y de la sección amena de su periódico. No aborrecía el mundo, no era misántropo; pero no estaba a gusto más que entre los suyos, que eran la familia, y unos cincuenta tiestos con flores, y veinte pájaros que tenía y cuidaba en un estrechísimo terrado al que le daba derecho su cuarto piso con honores de guardilla. Era en la calle de Ferraz; desde aquella altura disfrutaba la vista de un panorama que le parecía asombroso, sobre todo por el silencio, por la soledad, por la luz esplendorosa y por el aire puro. Allí no venía a interrumpirle en sus contemplaciones (…) más bicho viviente que este o el otro gato, que se le quedaba mirando, también perezoso, también soñador y amigo de aquella soledad en la altura.
>
> ***El Rey Baltasar. Leopoldo Alas "Clarín"***

B. Siguiendo el texto anterior no podríamos dibujar un plano de esta casa, pero el autor nos da otras informaciones sobre ella, ¿cuáles son? Subráyalas.

C. En el texto se nos ofrece también mucha información sobre el hombre que vive en la casa, ¿qué sabemos de él, de su familia, de sus gustos, de su carácter?

Don Baltasar es un hombre…

Actividad 4.

Las dos obras fueron escritas a principios del SXX, pero ¿puedes señalar en los textos algún elemento que nos ayude a situarlos en el tiempo?, ¿qué cosas serían diferentes ahora?, ¿e iguales?

Sabemos que no son obras actuales porque…
En una obra actual (no) habría, (no) aparecería…
Sin embargo, hay cosas que son iguales ahora…

Actividad 5.

Se les dan a los alumnos fotografías de cuatro o cinco casas de estilos variados. En grupos. Elegid una de estas casas y escribid un pequeño texto describiéndola como en el primer texto, pero también incluyendo información sobre las personas que viven en ella. Vuestros compañeros deben adivinar a qué fotografía os referís.

ACTIVIDADES NIVEL C1
La Regenta y *Noli me tangere*

La primera parte pretende que el alumno tenga una visión de conjunto de la época y los protagonistas para eso, optamos por crear un programa especial, un reportaje o monográfico. No se trata de que realmente lo filmen y editen (salvo que se tengan los medios), sino de negociar el orden de la intervención, y recrear un plató en clase.

Podría optarse por elaborar el suplemento de un periódico, en ese caso será necesario redactarlo y diseñarlo como tal, para que cada alumno tenga su propio ejemplar.
enen
Aquí preferimos el programa de televisión, para favorecer la expresión oral, además de que pueden incluirse vídeos en la presentación, que el periódico no permite.

Así que, para prepararnos y que tengan un modelo, empezamos por:

1-Visionado de un breve reportaje sobre un personaje célebre.
Los alumnos deben contestar a una serie de preguntas abiertas sobre la estructura del programa, contenidos, quiénes son las personas que hablan, sobre qué hablan, qué tipo de información dan… (Biografía, obras literarias, datos históricos…)

2- *Periodistas expertos en .el siglo XIX:* Clarín y *La Regenta* // Rizal y *Noli me tangere*.
Primero hay conseguir información: un grupo lo sabrá todo sobre Clarín y su mundo y el otro sobre Rizal.

Aún así nuestros famosos son muy complejos, así que nos dividiremos la tarea, dentro de cada grupo, formaremos subgrupos: unos serán expertos en historia, otros serán sus biógrafos, y otros críticos literarios (ver los ejemplos de las tarjetas para el juego de roles).

Ya que la búsqueda de información puede ser algo difícil y aburrida, es mejor que trabajen en parejas o tríos.

Una vez que todos tengan la información ya elaborada, se deben reunir para decidir quién va a ser el presentador del reportaje, que "experto" va a dar la información de cada apartado y en qué orden. Es decir, decir el guion.

Antes de que los alumnos expongan el resultado en clase, el profesor debería revisarlo (puede pedir que se lo presenten por escrito) y a partir de los datos que van a presentar, elaborar dos cuestionarios diferentes, uno para cada grupo, que los "oyentes" deben rellenar con "lo que digan en el programa" sobre el autor del que no son expertos.

Finalmente toda esa información serviría de base para un debate en grupo sobre similitudes y diferencias entre los autores, los contextos históricos y las obras, así como sobre el proceso de búsqueda y selección.

MODELOS DE TARJETA

CLARÍN Y *LA REGENTA*
(Dos o tres expertos por cada una, mínimo seis alumnos por grupo)

Experto en…
La historia de España.

El siglo XIX español fue una época de muchos cambios, y especialmente la segunda mitad, época en la que vivió Clarín ¿España era una monarquía o una republica? Si no lo sabéis probablemente vuestros compañeros tampoco, así que para que sepan más, vais a buscar información sobre los acontecimientos más importantes en la segunda mitad del siglo XIX en España (las preguntas del final pueden serviros de ayuda) y luego escribid una breve crónica sobre ese periodo, pero también podéis incluir fotos e incluso vídeos, porque además… ¡sois los presentadores de esa sección del programa!

Algunas preguntas para empezar:
(no hace falta contestar a todas, pero pueden ayudaros a organizar la información)

¿Qué es la Constitución de 1812? ¿Qué pasó durante la Gloriosa o la llamada Revolución de septiembre de 1868? ¿Cuánto duró la I República? ¿Qué es la Restauración borbónica? ¿Quién la lleva a cabo? ¿Qué pasó en 1898? ¿Por qué se llama "el desastre del 98"? ¿Qué consecuencias económicas, sociales, etc. tuvo?

Algunos enlaces útiles para empezar la búsqueda:

http://www.historiasiglo20.org/HE/10c-1.htm
http://www.youtube.com/watch?v=RsxGUgqh4bo&feature=related
http://es.wikipedia.org/wiki/Revoluci%C3%B3n_Gloriosa

Experto en…
La vida de Leopoldo Alas "Clarín".

Leopoldo Alas "Clarín" es uno de los escritores más famosos de la literatura española, conocido como "el provinciano universal". ¿Sabéis por qué? Pues vuestros compañeros seguramente tampoco, así que, para que conozcan mejor a Clarín, vais a buscar información sobre los acontecimientos más importantes de su vida (las preguntas del final pueden serviros de ayuda) y luego vais a escribir su biografía, pero también podéis incluir fotos e incluso vídeos, porque, además… ¡sois los presentadores de esa sección del programa!

Experto en…
La Regenta, la gran obra literaria de Leopoldo Alas "Clarín".

Mario Vargas Llosa dice que, para España, La Regenta es "la mejor novela del siglo XIX". ¿Sabéis por qué? Probablemente vuestros compañeros tampoco, así que, para que conozcan mejor la novela, vais a buscar información sobre su argumento, sus personajes, sus temas (las preguntas del final pueden serviros de ayuda) y vais a escribir una breve reseña sobre ella. Podéis incluir fotos e incluso vídeos, porque además… ¡sois los presentadores de esa sección del programa!

RIZAL Y *NOLI ME TANGERE*
(dos o tres expertos por cada una, mínimo 6 alumnos por grupo)

Experto en…
La historia de Filipinas.

El siglo XIX filipino fue una época conflictiva, ya que la situación entre metrópoli y colonia era muy tensa... ¿Pero qué? Seguro que algo sabes, pero tal vez tus compañeros no, así que para que sepan más, vais a buscar información sobre los acontecimientos más importantes en la segunda mitad del siglo XIX en Filipinas (las preguntas del final pueden serviros de ayuda) y luego escribid una breve crónica sobre ese periodo, pero también podéis incluir fotos e incluso vídeos, porque además… ¡sois los presentadores de esa sección del programa!

Experto en…
La vida de José Rizal.

José Rizal está considerado un héroe nacional, ¿Sabéis por qué? ¿Podríais explicarlo con detalle? Probablemente vuestros compañeros tampoco, así que, para que conozcan mejor a Rizal, vais a buscar información sobre los acontecimientos más importantes de su vida (las preguntas del final pueden serviros de ayuda) y luego vais a escribir su biografía, pero también podéis incluir fotos e incluso vídeos, porque además… ¡sois los presentadores de esa sección del programa!

Experto en…
Noli me tangere, la gran obra literaria de José Rizal.

Rizal le escribe a Félix Resurrección Hidalt: "El libro contiene cosas de las que nadie entre nosotros ha hablado hasta el presente; son tan delicadas que no pueden ser tocadas por ninguna persona" ¿Sabes qué cosas? Probablemente vuestros compañeros tampoco las sepan todas, así que, para que conozcan mejor la novela, vais a buscar información sobre su argumento, sus personajes, sus temas (las preguntas del final pueden serviros de ayuda) y vais a escribir una breve reseña sobre ella. Podéis incluir fotos e incluso videos, porque además… ¡sois los presentadores de esa sección del programa!

3. Expertos en ciudades literarias

Partimos de un texto de *La Regenta* y otro del *Noli me tangere* que guardan cierta similitud: están al principio de la obra (dos primeros párrafos de *La Regenta* y párrafos dos y tres del *Noli me tangere*), son descriptivos, presentan la ciudad y el ambiente.

Partimos del audio libro de *La Regenta* en la Biblioteca Virtual Cervantes, para "verlo" después en las imágenes del inicio de la serie de RTVE, y luego el texto impreso.

El texto es muy complejo, así que sería necesario trabajarlo con cierto detalle. Proponemos una actividad (Palabras en libertad) para trabajar el vocabulario, probablemente o nuevo, o al menos, nuevo en ese contexto. Además se trata de ejercitarse en el uso del diccionario, mejor monolingüe, para aprender a seleccionar el significado adecuado.

Se distribuyen por el aula cartulinas con las palabras que se crea que los alumnos puedan tener problemas.

Los alumnos se dividen en grupos más pequeños. Uno de ellos, se levantará, cogerá una palabra, y con ayuda del diccionario y el contexto (las palabras aparecen marcadas en el texto) cada grupo averiguará su significado y en qué categoría se incluye. Cuando lo tengan, cogerán otra, y así, sucesivamente hasta que todas las palabras hayan sido recogidas.

A continuación, cada grupo colocara la palabra en su categoría y explicará su significado en el texto al resto de la clase.

Expertos en ciudades literarias I

Las ciudades son más que simples lugares para Rizal y Clarín, y son tan importantes como los personajes… Vamos a visitarlas.

1. Escucha tranquilamente y déjate llevar por tus sentidos. No tomes notas…

¿Qué sensación te trasmite el texto? ¿Por qué?
¿De qué crees que habla? ¿Por qué?

2. Ahora vamos a *verlo*:

¿Las imágenes se parecen a lo que te habías imaginado? ¿Sí, no, en qué?
¿Qué vemos en la película?

3. Y ahora vamos a leerlo y escucharlo.

¿Se parece este texto a lo que descrito vosotros? ¿Qué diferencias encontráis? ¿Ocurre algo en este texto? ¿qué tipo de texto es?

4. Palabras en libertad.

Mira a tu alrededor… la clase está llena de palabras que se han escapado del texto. En grupos, elegid una, buscadla en el texto de *La Regenta*:

¿sois capaces de explicar correctamente en español su significado a vuestros compañeros? Y ¿sabéis a qué categoría pertenece?

Si lo necesitáis, usad el diccionario. Cuando terminéis, elegid otra, y otra y otra…

Expertos en ciudades literarias II

¿Reconoces esta ciudad? Mostrar a los alumnos una foto antigua de Intramuros. Disponibles en:http://bahaynakpil.org/old-manila-iv/. Rizal también empieza con una descripción de un barrio y de una casa, pero también el ambiente de Manila y el carácter de los filipinos. Vamos a leerlo.

¿Crees que la visión de Rizal es positiva o negativa? ¿Cómo lo justificas con el texto?

¿Por qué elige Rizal describir una casa? ¿Estas de acuerdo con él?

Recuerdas el texto de Clarín:
¿qué descripción te parece más dinámica, menos lento? ¿por qué?

Si Clarín utiliza el contraste y las comparaciones, ¿qué recurso utiliza Rizal en su descripción para trasmitir también su opinión?

Ahora que ya conocéis mejor dos ciudades tan diferentes, vais a convertiros vosotros en cronistas oficiales vais a elegir algún elemento representativo de Manila o de vuestra preferida ciudad, y vais a describirlo con mucho detalle intentando también transmitir vuestra opinión o los sentimientos que os provoca.

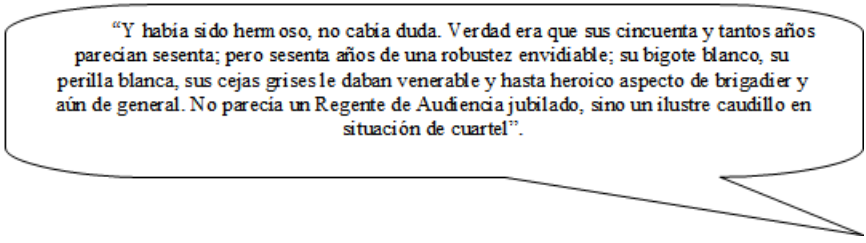
Ahora que ya conocemos el contexto podemos pasar a analizar algunos de los personajes principales de las dos obras a través de textos concretos que permitan relacionarlos, y una serie de actividades previas que les permita al final, hacer una entrevista virtual. La primera de las actividades consiste en asociar distintos textos que describan a los personajes principales, con sus retratos. Aunque aquí, debido a los derechos de reproducción no se incluyan, y se utilice el nombre, es fácil encontrar en Internet fotos de la serie de RTVE sobre *La Regenta*, o dibujos adecuados para sustituirlos y hacer la actividad en el aula A continuación, la solución para una actividad de presentación de personajes y una de las posibles tarjetas para la entrevista, en este ejemplo, de Ana Ozores...

3-Expertos en crónica rosa: ¿Quién es quién?

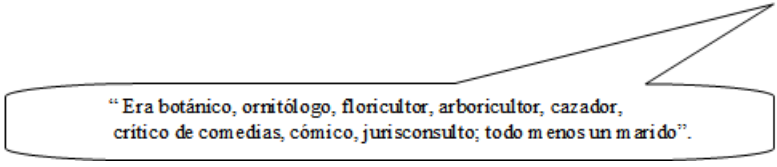
Tanto Vetusta como Manila, son ciudades aficionadas al cotilleo, a los chismes, a criticar a los demás… Ana Ozores, Don Fermín, Don Víctor Quintanar, el Padre Dámaso, Crisóstomo Ibarra y M.ª Clara siempre están "en boca de todos".

Aquí tienes algunos comentarios sobre ellos, intenta adivinar a quién se refiere, de quién habla cada uno.

Solución de la actividad



Don Víctor Quintanar



APLICACIONES Y EXPERIENCIAS DIDÁCTICAS

"Pero, no importaba: ella se moria de hastio. Tenia veintisiete años, la juventud huía; veintisiete años de mujer eran la puerta de la vejez, a que ya estaba llamando.. Y no habia gozado una sola vez esas delicias del amor de que hablan todos (...) Pero ¿qué amor? ¿Dónde estaba ese amor? Ella no lo conocia".

No habia conocido a su madre. Tal vez de esta desgracia nacian sus mayores pecados".

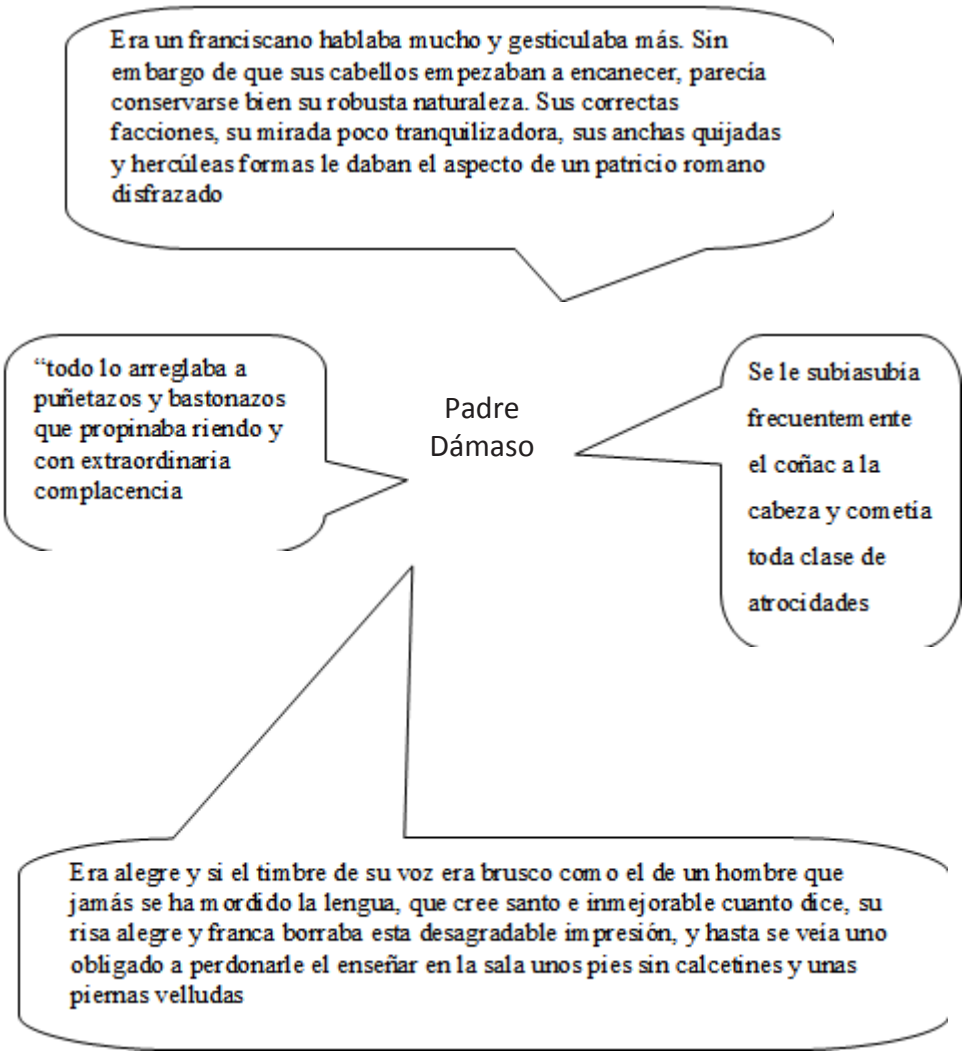
Ana Ozores

"El elemento masculino notó mucho antes que el femenino su extraordinaria belleza.
Habia crecido milagrosamente, sus formas habian tomado una amplitud armónica
que tenia orgullosa a la nobleza vetustense. Se votó por unanimidad que era hermosisima

"Ella queria emanciparse; pero ¿cómo?
Ella no podia ganarse la vida trabajando;
antes la hubieran asesinado sus tias;
no habia manera decorosa de salir de alli a no ser
el matrimonio o el convento"

Desnudo de medio cuerpo arriba. El cuello robusto (..) Los brazos cubiertos de vello negro ensortijado, lo mismo que el pecho alto y fuerte, parecian de un atleta. El miraba con tristeza sus músculos de acero, de una fuerza inútil. Era muy blanco y fino el cutis, que una emoción cualquiera teñia de color de rosa. (...) Hacia gimnasia con pesos de muchas libras; era un Hércules".

Don Fermín de Pas


Era un franciscano hablaba mucho y gesticulaba más. Sin embargo de que sus cabellos empezaban a encanecer, parecia conservarse bien su robusta naturaleza. Sus correctas facciones, su mirada poco tranquilizadora, sus anchas quijadas y hercúleas formas le daban el aspecto de un patricio romano disfrazado
"todo lo arreglaba a puñetazos y bastonazos que propinaba riendo y con extraordinaria complacencia
Padre Dámaso
Se le subiasubia frecuentem ente el coñac a la cabeza y cometia toda clase de atrocidades
Era alegre y si el timbre de su voz era brusco com o el de un hombre que jamás se ha m ordido la lengua, que cree santo e inmejorable cuanto dice, su risa alegre y franca borraba esta desagradable impresión, y hasta se veia uno obligado a perdonarle el enseñar en la sala unos pies sin calcetines y unas piernas velludas

APLICACIONES Y EXPERIENCIAS DIDÁCTICAS

Su aventajada estatura, sus facciones, sus movimientos respiraban, no obstante, ese perfume de una sana juventud en que tanto el cuerpo como el alma se han cultivado a la par. Leíanse en su rostro, franco y alegre, algunas ligeras huellas de la sangre española al través de un hermoso color moreno, algo rosado en las mejillas, efecto tal vez de su permanencia en los países fríos.

¡Ser monja, ser monja! (…) Tú no sabes, hija mía, la vida, el misterio, que se oculta detrás de los muros del convento, ¡tú no lo sabes!, prefiero mil veces verte infeliz en el mundo que en el claustro… Aquí tus quejas pueden oírse; allá sólo tendrás los muros… ¡Tú eres hermosa, muy hermosa, y no has nacido para él, para esposa de Cristo!

Crisóstomo Ibarra

¡Eso es por orgullo! ¡No pueden tolerar que el cura los reprenda! ¡Ya se creen personas decentes! Es la mala consecuencia de enviar los jóvenes a Europa.

María Clara

Una joven hermosisima, esbelta, en la magnifica cabellera de la joven una sarta de perlas y brillantes que reflejaban los hermosisimos colores del prisma. Ella era blanca, demasiado blanca tal vez; los ojos, que casi siempre los tenia bajos, enseñaban un alma purisima cuando los levantaba, y cuando ella sonreia y descubria sus blancos y pequeños dientes, se diria que una rosa es sencillamente un vegetal, y el marfil, un colmillo de elefante. Entre el tejido transparente de la piña y alrededor de su blanco y torneado cuello *pestañeaban*, como dicen los tagalos, los alegres ojos de un collar de brillantes

Tenéis amigos en España, sois rico (…) podréis haceros indultar (..) no estáis hecho para sufrir Sois dueño de vuestra voluntad, señor, y de vuestro porvenir. (…) vais a encender la guerra, pues tenéis dinero, cabeza y encontraréis pronto muchos brazos. Más, en esta lucha que vais a emprender, los que más sufrirán son los indefensos e inocentes. El país, señor, no piensa separarse de la Madre Patria; no pide más que un poco de libertad, de justicia y de amor

Expertos en crónica rosa: Entrevista.

Hoy entrevistamos a… Ana Ozores.

Ahora que ya la conocéis mejor, vais a "preparar" una entrevista virtual con *La Regenta*. Tenéis que redactar una breve presentación, las preguntas que le vais a hacer y sus respuestas.

Después, vais a "dramatizarla" para vuestros compañeros, una de vosotras se convertirá por unos minutos en Ana Ozores, y otro en un periodista.

Si necesitáis más información, recordad el programa de *Expertos en el Siglo XIX* y también podéis documentaros en:

Capitulo III de *La Regenta*.
www.rtve.es
http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-regenta--1/audio/

BIBLIOGRAFÍA SELECCIONADA

Alas, L. "Clarin" (1995). *Doña Berta y otros relatos*. Colección relato corto Aguilar. Madrid: Ed. Aguilar.

Alas, L. "Clarin" (2001). *Los mejores cuentos de Clarín*. Llanera (Asturias): Ediciones Nobel.

Alas, L. "Clarin" (2000). *La Regenta*. Edición digital. Biblioteca Virtual Cervantes. Disponible en: http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-regenta--1/

Aventín Fontana, A. (2005). "El texto literario y la construcción de la competencia literaria en E/LE. Un enfoque interdisciplinario". En Espéculo. *Revista de estudios literarios.* N.º 29. Universidad Complutense de Madrid. Disponible en: http://www.ucm.es/info/especulo/numero29/textele.html

Best, J. (1994). *Philippine Picture Post Cards. 1900-1920*. Manila: Bookmark.

González Nieto, L. (2001). *Teoría lingüística y enseñanza de la lengua (Lingüística para profesores)*. Madrid: Cátedra.

Guardiola, Juan (2006). *El imaginario colonial. Fotografías en Filipinas durante el periodo cololonial. 1860-1898*. Manila: Casa Ásia.

Gurrea, A. (2009). *Cuentos de Juana.* Colección Clásicos Hispanofilipinos. Manila: Instituto Cervantes.

Instituto Cervantes (2007) *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español.* Madrid: Biblioteca Nueva, 3 vols.

Instituto Cervantes (2005) *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/marco/

Leibrandt, I. (2006). El aprendizaje intercultural a través de la literatura. *Espéculo.* En Revista de estudios literarios. N.º 32. Universidad Complutense de Madrid. Disponible en : http://www.ucm.es/info/especulo/numero32/aprendiz.html

Museo de fotos antiguas. Disponible en: http://www.20minutos.es/noticia/121659/0/museo/fotos/viejas/

Ramoneda, A. (1999). *Antología del cuento español, 2 (S XIX-XX*). Madrid: Literatura Alianza Editorial.

Rizal, J. (2012). *Noli me tangere*. Colección Clásicos Hispanofilipinos. Manila: Instituto Cervantes.

Wolfe, R. (2008). *Noches de blanco papel* (Poesía completa 1986-2001). Colección Alambique. Barcelona: Huacanamo.